

К ВОПРОСУ О ПРИРОДЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СОЧЕТАНИЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Преподаватель кафедры русского и белорусского языков

Е.А. Дымова

Учение о терминологическом словосочетании имеет достаточно бурную историю развития, которая не окончена в настоящее время и, можно предполагать, не будет окончена и в ближайшем будущем.

Но несмотря на большой интерес, который вызывает терминологическое словосочетание, многие попытки разрешения спорных вопросов, в настоящее время не приходится говорить об окончательном, удовлетворяющем всех терминологов решении этой проблемы по двум основным причинам: во – первых, не ясны исходные посылки изучения терминологического словосочетания, связанные с определением термина и его свойств; во – вторых, анализ терминологических словосочетаний в тексте и осмысление результатов анализа на теоретическом уровне неизбежно приводит к сопоставительному исследованию терминологического словосочетания с одной стороны и свободного словосочетания или фразеологизма – с другой. Это исследование закономерно, поскольку выявление внутренних признаков, особенностей структуры, функционирования, идентифицирующих или различающих терминологическое сочетание с одним из этих типов единиц, помогает получить более точное представление о составном термине, его общеязыковых свойствах и терминологической автономности, и поэтому имеет большое теоретическое и прикладное значение. В этих условиях необходимым становится определение исследователем собственной позиции, которая сказывается и на субъективном понимании сходства или различия терминологического словосочетания и других многословных единиц.

Свободное словосочетание, образованное на базе подчинительных связей, в языке существует в виде грамматических моделей, которые используются в речи для построения модели высказывания – предложения. Модель словосочетания несет конструктивную функцию, воспроизводит отношения между объектами действительности. В речи модель получает лексическое наполнение в соответствии с определенными коммуникативными задачами; словосочетание в речи номинативно, оно называет сложный объект действительности. Значение свободного словосочетания складывается из значений составляющих его слов, но это не механическая сумма: свободное подчинительное словосочетание обладает целостным единым значением. Целостность семантики такого словосочетания обусловлена характером тех фактов действительности,

которые отражены в понятиях, выраженных словосочетаниями.

Наше понимание основных свойств фразеологических единиц базируется на следующем:

1. Фразеологизм – результат изменения семантической системы лежащего в основе фразеологизма свободного словосочетания. Если процесс изменения завершен, то семантика фразеологизма монолитна, общее значение не связано со значениями составляющих компонентов. Такой характер носит семантика фразеологических сращений. Во фразеологических единствах общее значение мотивируется значениями входящих во фразеологизм слов. Семантику фразеологических сочетаний характеризует аналитичность, процесс преобразования в них не завершен.

2. Фразеологизмы – единицы языковые, они воспроизводятся в речи.

3. Фразеологические единицы обладают устойчивостью.

Наличие во всех терминосистемах большого количества терминологических словосочетаний очевидно. Многие исследователи отмечают, что для разговорного языка характерно наименование нового понятия словом, связанным с представлением о предмете, в научном языке это происходит по – другому. Отражение действительности в процессе научного мышления происходит в форме понятия; понятия являются и орудием, и результатом научного анализа. Общие и отличительные существенные свойства предметов и явлений окружающей действительности, выявление которых и составляет цель познания, отражаются в понятии и являются его содержанием. Понятие закрепляется в языковой форме, каковой может быть и слово, специально введенное для данного понятия, слово, фразеологизм общеупотребительной лексики, но чаще всего – словосочетание, структура которого, моделируя отношения объектов действительности, членит понятия (как и структура свободного словосочетания). Естественно, до того, как понятие становится широкоизвестным специальной области, наиболее удобно выражать его словосочетанием, так как точность, конкретность такого термина препятствует возникновению полисемии, обеспечивает его однозначное понимание. Затем терминологическое словосочетание, предельно точно обозначающее научно – техническое понятие, может быть заменено более кратким термином – словом или фразеологизмом, что не исключает параллельного использования терминологического словосочетания и слова или фразеологизма в качестве наименования одного и того же понятия. Чем более развита определенная область науки и техники, тем больше элементов включает ее понятийный аппарат, тем больше терминов в ее терминологическом арсенале.

Отмечая воспроизводимость и устойчивость как важнейшие качества фразеологизмов и многословных терминов, необходимо сказать о том, что причины появления этих свойств у фразеологических единиц и

терминологических сочетаний различны. Переход свободного словосочетания в разряд фразеологических языковых единиц начинается в тот момент, когда оно функционально нагружается, т.е. в дополнение к номинативной функции получает еще одну из следующих: экспрессивно – образную, развлекательно – шуточную и т.д. Дополнительная функция и полностью или частично изменённое по сравнению с исходным сочетанием содержание – те основные факторы, которые лежат в основе воспроизводимости и устойчивости фразеологической единицы. Терминологическое словосочетание возникает в речи как средство номинации научно – технического понятия. Его переход в разряд языковых не связан ни с изменением, ни с добавлением функциональных заданий – и в языке терминологическое словосочетание выполняет функцию номинации. В связи с этим при переходе составного термина в языковую терминологическую систему не происходит никаких сдвигов в его семантике. По всей видимости, устойчивость и воспроизводимость терминологических свободных словосочетаний зависят, в первую очередь, не от языковых и функциональных качеств терминологической единицы, а от устойчивости и воспроизводимости связанного с ней понятия.

Каждая научная отрасль располагает системой общеизвестных, актуальных на современном этапе развития понятий, т.е. системой базовых понятий. Закрепление понятия в этой системе обусловлено его актуализацией. Актуальное понятие воспроизводится в процессе индивидуального научного мышления, а не создается заново, это влечет за собой воспроизводимость терминологического сочетания и переход его в языковую терминологическую сферу. Быстрое развитие науки становится причиной быстрой смены устойчивых понятий и их терминологических обозначений, чем объясняется большая мобильность терминологических систем по сравнению с фразеологизмами.

Очевидно, что темпы изменения плана содержания и плана выражения терминологической единицы не одинаковы: последний изменяется медленнее. Но не менее очевидно наличие в каждой научной области устойчивой понятийной системы как результата познавательного мышления на определенном временном отрезке. Именно наличие общеизвестной системы понятий, единицы которой трактуются всеми специалистами данной области одинаково, служит основой взаимопонимания в процессе коммуникации.

Таким образом, внешние, функциональные свойства многословных терминов позволяют проводить параллели между терминологическими словосочетаниями и фразеологическими выражениями. Если сравнивать терминологические сочетания, постоянно пополняющие терминологический фонд любой отрасли знания или техники со свободными словосочетаниями, можно утверждать, что по своим внутренним признакам многословные термины близки свободным

словосочетаниям общеупотребительного языка. Терминологические словосочетания так же, как и свободные словосочетания, выражают и обозначают составное, но единое понятие, отдельные компоненты многословной терминологической единицы выражают существенные признаки научного понятия, общее значение терминологического сочетания определяется семантикой отдельных составляющих.

Основной определяющей чертой многословных терминологических единиц, позволяющей выделить их в отдельный класс, является связь с научным или техническим понятием. Именно в соотнесенности с такими понятиями нужно искать причину особенностей терминологических словосочетаний. Этот признак позволяет объединить терминологические словосочетания с однословными терминами и отграничить их от свободных словосочетаний и фразеологизмов общеупотребительного языка, несмотря на сходство отдельных свойств составных терминов и этих многословных единиц.

СЕМАНТИКО – СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Дымова Е.А., Мельникова А.А.

В связи с современным прогрессом науки и техники и сопутствующими ему социальными изменениями, вызывающими радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания, появляются новые понятия, что резко увеличивает потребность в номинации.

Все это приводит к так называемому «терминологическому взрыву», т.е. к массовому возникновению новых терминов, терминологических полей и целых терминологических систем, вносит серьезные изменения в существующие терминологические системы.

Задача лингвистов в том, чтобы «превратить терминологический взрыв, носящий во многом стихийный характер, в управляемый процесс» [1, с. 5].

Объяснение причин возрастания объемов специальной лексики в нашу эпоху становится более убедительным, если подойти к этому факту с точки зрения определения места языка в современном обществе. Ответ дает в известной мере теория языков для специальных целей.

Эта теория трактует языки для специальных целей как функциональные разновидности современных развитых национальных языков, как подсистемы этих языков, отсюда предложение называть их не